

# Renegat





Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, jest dostępna on-line na stronie wolnelektury.pl.

Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Wolne Lektury.

---

ADAM MICKIEWICZ

# *Renegat*<sup>1</sup>

(BALLADA TURECKA)

---

<sup>1</sup>*renegat* — odstępcza; osoba, która zmieniła wiarę, narodowość, przekonania polityczne. [przypis edytorski]

# I

Co się niedawno stało w Iranie,  
Opowiem światu całemu.  
Na kaszemirskim<sup>2</sup> usiadł dywan<sup>3</sup>,  
Basza<sup>4</sup> pośrodku haremu<sup>5</sup>.

Pieją<sup>6</sup> Greczynki, pieją Czerkieski<sup>7</sup>.  
Płają branki Kirgisa<sup>8</sup>;  
U tych w żrenicach szafir niebieski,  
U tamtych cienie Eblisa<sup>9</sup>.

Basza nie widzi, Basza nie słucha,  
Turban zawiesił nad okiem,  
Drzemie i dymy ciągnąc z cybucha<sup>10</sup>  
Okrył się wonnym obłokiem.

Wtem u wrót szczęścia hałas się wzmaga,  
Rozstąpiły się sług rzędy.  
Nieznaną branke wiódł Kyzlar-Aga<sup>11</sup>,  
Sklonił się i rzekł: «Effendy<sup>12</sup>!

Którego jasność takiej jest mocy  
Między gwiazdami dywanu,  
Jak śród brylantów na szatach nocy  
Ognisko Aldeboranu<sup>13</sup>.

Racz ku mnie błysnąć, gwiazdo dywanu,  
Bom dobrych nowin tłumaczem,  
Oto służebny wiatr z Lechistanu<sup>14</sup>  
Darzy cię nowym haraczem<sup>15</sup>.

Padyszach nie ma takiej krzewiny  
W sadzie rozkoszy w Stambule,  
Ona jest rodem z zimnej krainy,  
Którą wspominasz tak czule».

Tu gazę, co jej wdzięki przygasza,  
Odsłonił — cały dwór klasnął<sup>16</sup>;

<sup>2</sup>*kaszemirski* — dziś: kaszmirski; nazwa od regionu Kaszmir, dziś podzielonego między Indie i Pakistan. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*dywan* (z arab. *diwan*): rada, administracja, kancelaria — tu: rada dostojników w krajach muzułmańskich. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*basza* — właśc. *pasza*; tytuł dostojników cywilnych i wojskowych w Imperium Osmańskim. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*harem* — w tradycyjnym domu muzułmańskim odosobniona część domu przeznaczona dla kobiet (żon i nalożnic). [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*pieć* — tu: śpiewać; w tekście forma 3.os.lm cz.ter.: pieją. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Czerkieski* — kobiety czerkieskie; Czerkiesi: w krajach Bliskiego Wschodu określenie potomków górali kaukaskich, którzy opuścili Kaukaz po podboju ros. w z. pol. XIX w. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*branki Kirgisa* — niewolnice kirgiskie; *Kirgistan* państwo w Azji Środkowej. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Eblis* — właśc. *Iblis*; w muzułmańskich wierzeniach: zły duch, szatan. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*cybuch* — rurka w fajce, łącząca ustnik z główką. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*Kyzlar Aga* — naczelnik haremu. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*Effendi* — pan; tu w W.lp: panie. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*Aldeboran* — właśc. *Aldebaran*: nazwa gwiazdy podwójnej, najjaśniejszej w konstelacji Byka. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*Lechistan* — Polska. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*haracz* — okup wojenny, kontrybucja. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*cały dwór klasnął* — wyrażenie europejskie. W duchu wschodnim należałoby powiedzieć: „cały dwór włożył do ust otwartych milczenia palec podziwu”. [przypis autorski]

Spojrzał raz na nią trzytulny<sup>17</sup> Basza,  
Wypuścił cybuch i zasnął.

Chyli się na bok, turban mu spada,  
Biega<sup>18</sup> przebudzić — o dziwy!  
Usta zsiniałe, twarz śmiercią blada,  
Basza renegat nieżywy!

---

<sup>17</sup>*trzytulny* — o trzech buńczukach; *buńczuk* to dawna tatarsko-turecka oznaka władzy w postaci drzewca zakończonę złotą kulą i zwisającymi spod niej pękami końskiego włosia, noszona przed sprawującym władzę.  
[przypis edytorski]

<sup>18</sup>*biega* — dziś forma 3. os. lm: biegną. [przypis edytorski]

## II

Czarownica, Czary, Kara

«O dziwy, zgroza!» — wołają janczary<sup>19</sup>  
I mędrce w prawie ćwiczeni —  
Tę Nazaretkę<sup>20</sup> za okropne czary,  
Zakopiem w stosie kamieni.

«Owóż to Hassan, ów renegat Basza,  
Sroższy nad lwa i tygrysa,  
Co go nie tknęła żadna dziewczka nasza  
Ni Dżurdżistanu<sup>21</sup> hurysa<sup>22</sup>.

On, gdy Chanowi<sup>23</sup> na srebrny półmisek  
Rzucił łeb księcia Ifłaku<sup>24</sup>,  
Wdzięczny mu Chagan<sup>25</sup> dziesięć odalisek<sup>26</sup>  
Z własnego przysłał orszaku.

Wszystkimi wzgardził! Teraz go zabija  
Postać lękliwej gazeli;  
Jako motyla lada modra żmija  
Promieniem oczu zastrzeli.

Niechże tę żmiję Bej<sup>27</sup>, na pastwę czerni<sup>28</sup>,  
Z warownej straży przywiedzie,  
Już od godziny zebrali się wierni  
I Kady<sup>29</sup> z miasta już jedzie».

Przyjechał Kady, zbierają kamienie,  
Czekają — próżna nadzieja!  
Bej nie przychodzi, odbite więzienie;  
Ani dziewicy, ni Beja!...

<sup>19</sup>*janczar* — żołnierz dawnej piechoty tureckiej. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*Nazaretka* — tu: chrześcijanka; wyznawczyni nauk Jezusa z Nazaretu. [przypis edytorski]

<sup>21</sup>*Dżurdżistan* — w jęz. arabskim dawne określenie Gruzji. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>*hurysa* — piękna kobieta. [przypis edytorski]

<sup>23</sup>*chan* — tytuł panującego w niektórych krajach Wschodu; też: osoba, której przysługuje ten tytuł. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>*Ifłak* — *Eflak*; turecka nazwa Wołoszczyzny, historycznej krainy w pld. Rumunii. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>*Chagan* — właśc. *kagan*; tytuł władcy u wielu ludów turekojęzycznych; też: osoba, której przysługuje ten tytuł. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>*odaliska* — biała niewolnica w haremie sultana tureckiego. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>*bej* — tytuł wyższych urzędników w dawnej Turcji np. oficerów; także osoba nosząca ten tytuł. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>*czerni* — tłum, gawiedź. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>*Kady* — właśc. *kadi*; sędzia muzułmański. [przypis edytorski]

### III

Wkrótce ojczyznę ujrzała branka<sup>30</sup>,  
Lecz wszędzie jej niemiło:  
Nie widzi bowiem swego kochanka,  
Z którym się wszystko skończyło.

Śmierć, Ślub, Religia

Wszystko! i w swoich pamiątek kraju  
Wkrótce z rozpaczy umarła;  
A ciało martwe, według zwyczaju,  
Dębowa trumna zawarła.

A gdy rodzina płacz swój rozwodzi  
I ksiądz do modlitwy wzywa —  
Nieznany Turczyn zziąjany wchodzi  
I tak się do nich odzywa:

«Basza zostawił w zgonie rozkazy,  
Abym tę urnę wziął z sobą,  
Gdy go śmiertelne okryją głązy,  
Gdy go okryją żałobą.

Kazał, bym obszedł cały świat kołem,  
Trafił do północnej ziemi  
I niósł tę urnę z jego popiołem  
Złączyć z prochami lubemi.

Znalazłem popiół! Ty, o kapłanie!  
Wypełnij Baszy zlecenie.  
Z urną swat wchodzi, przed tobą stanie,  
Dziwne będzie ożenienie!

Zdejmij z tej martwej ręki pierścionek  
I włóż jej pierścień Turczyna;  
Ona małżonką, on jej małżonek,  
Po śmierci się ślub zaczyna!»

Ksiądz odpowiedział: «Czyż te zamiary  
Mam w groźnym wykonać musie?  
Czyliż twój Basza był naszej wiary,  
Czyliż on umarł w Chrystusie?»

Ksiądz mówił, ale na księdza głosy  
Turczyn nic nie odpowiadał —  
I tylko z czoła rozgarnął włosy  
I milcząc, księdza twarz badał.

Ksiądz obrażony chciał zerwać śluby,  
Chciał jej z palca zdjąć pierścienie;  
Lecz próżne były jego rachuby:  
Broniło dłoni ściśnienie.

Martwa dziewica ścisnęła rękę,  
Pierścienia wydrzeć nie dała. —  
Na tem ja, bracie, kończę piosenkę,  
I piosenka moja skołała.

<sup>30</sup>branka (daw.) — kobieta wzięta do niewoli. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/renegat>

Tekst opracowany na podstawie: Adam Mickiewicz, Poezje. [T. 1], Wiersze młodzieńcze; Ballady; Grażyna, Krakowska Spółdz. Wydawnicza, Kraków [1919]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Weronika Trzeciak.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.